

**ПРИНЦИПЫ ЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА**

Пугачевская Ирина Анатольевна

магистрант кафедры прикладной и теоретической лингвистики
Юго-Западного государственного университета
(г. Курск, Россия)

Миронова Диана Михайловна

доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики
Юго-Западного государственного университета;
кандидат филологических наук, доцент
(г. Курск, Россия)

В данной статье раскрывается сущность термина как когнитивно-коммуникативной единицы. Рассматривается вопрос категоризации терминологических единиц

на основании типов понятий, вербализуемых терминами. Приводятся когнитивные основания межъязыкового заимствования терминов, а также осуществляется попытка категоризировать заимствованные в русский язык термины международного права.

Ключевые слова: термин, категория, понятие, тип понятия, категоризация, заимствования.

The article reveals the essence of the term as a cognitive and communicative unit. The question of categorization of terminological units based on the concept types verbalized by terms is considered. The cognitive foundations of interlingual borrowing of terms are given, and an attempt to categorize the terms of international law borrowed into Russian is made.

Keywords: term, category, concept, type of concept, categorization, borrowings.

В основе рассмотрения термина как когнитивно-коммуникативной единицы языка лежит понимание его деятельностной природы. С точки зрения когнитивного подхода язык рассматривается как коммуникативный процесс, обеспечивающийся определенными когнитивными структурами и механизмами [1, с. 51]. Языки профессиональной деятельности можно представить как особого рода когнитивно-коммуникативные пространства, в основе которых лежит совокупность значимых концептов и категорий. Следует отметить, что процессы восприятия, категоризации и концептуализации объектов имеют прямую зависимость от имеющегося у отдельного человека (социальной группы) опыта, что ведет к различию в знаниях и, соответственно, к формированию разных картин мира у индивидуумов. В термине закреплён опыт, полученный в процессе той или иной профессиональной деятельности. Профессиональный опыт, в отличие от опыта бытового, не передается генетически и не усваивается бессознательно, а приобретает в процессе целенаправленной деятельности человека. Каждая терминологическая система представляет собой когнитивно-логическую модель определенной области знания и отражает познавательный опыт конкретной профессиональной группы людей.

Некоторые отличия от общелитературных слов можно наблюдать и при заимствовании терминов из иностранных языков. С позиций когнитивного подхода иноязычное заимствование можно интерпретировать как взаимодействие двух концептуальных пространств, в результате которого заимствуется концепт или концептуальная структура. При помощи заимствования профессиональных единиц языка принимающая культура «восполняет» недостающие звенья соответствующей области знаний, привлекая опыт других культур. При этом выбор языка-источника для заимствования определяется наличием национальных достижений в конкретной области знаний, а также ориентацией языка-реципиента на модель ее организации [2, с. 179].

При когнитивном анализе иноязычных заимствований важной задачей является определение их роли в процессах категоризации знаний. При осмыслении действительности сознание человека относит ее фрагменты к определенным категориям, устанавливая общие и различительные признаки в сравнении с другими фрагментами. Установление общности объектов и явлений действительности и определение для нее обобщающего понятия представляет собой категоризацию как когнитивный процесс. Вопрос, связанный с типологией категорий, в трудах исследователей не имеет однозначного решения. Е.И. Голованова выделяет в сфере профессиональной коммуникации четыре основные категории: предметы, процессы (явления), свойства и величины [2, с. 105]. Т.Л. Канделаки выделяет пять категорий: состояния, режимы, единицы измерения, науки (отрасли), профессии (занятия) [3, с. 9–10] и т.д. Названные категории не всегда охватывают весь круг профессиональных понятий данной специальной отрасли. Так, на материале группы терминов международного права, заимствованных в русский язык, можно выделить следующие категории на основании тех онтологических признаков, которые они содержат.

Наиболее вербализованной категорией (41%) в области международного права является категория «процесс», включающий термины *интервенция* (лат. *intervention*) – насильственное вмешательство одного или нескольких государств во внутренние дела другого; *репатриация* (лат. *repatriate*) – возвращение лиц в страну гражданства, постоянного проживания или происхождения; *цессия* (лат. *cession*) – передача территории одного государства другому государству по соглашению между ними и т. д.

Категория «принцип» (30%) в рамках терминологической области международного права представлена следующими терминологическими единицами: *иммунитет государства* (лат. *impunus*) – принцип международного права, вытекающий из начал государственного иммунитета; *эстоппель* (лат. *estoppels*) – правовой принцип, согласно которому лицо утрачивает право ссылаться на какие-либо факты в основание своих притязаний.

Следующая категория, которая была рассмотрена, – «субъект международного права» (9%). К данной категории были отнесены понятия, обозначающие лиц и государств – участников международных отношений, например: *апатрид* (греч. *apatris*) – лицо, не имеющее гражданства или подданства какого-либо государства; *эмигрант* (лат. *emigro*) – лицо, выезжающее на постоянное жительство в другое государство.

Также в качестве категорий можно выделить «деятельность» (5%): *дипломатия* (греч. *diploma*); *миссия* (лат. *mission*) и «результат деятельности» (представлен понятиями, обозначающими различные виды доку-

ментов): *меморандум* (лат. *memorandum*); *ратификационная грамота* (англ. *ratification deed*); *третейская запись* (англ. *arbitration record*).

Категория «объект» (11%) объединяет понятия, обозначающие предметы материального мира, в частности географические объекты: *анклав* (лат. *inclavo* и *clavis*); *архипелажные воды* (греч. *arche* и *pelagos*).

Категория «режим» в международной терминологии представлена термином *интернирование* (фр. *internier*) – особый режим ограничения свободы [4].

В заключение отметим, что количество и тип понятий, обозначаемых терминами, определяется конкретной научной отраслью. Специфика терминологии каждой профессиональной сферы обуславливает наличие в ней определенных категорий. При этом количество категорий может меняться по мере расширения терминосистемы, появления в ней новых профессиональных понятий.

Литература

1. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] / Е.С. Кубрякова, Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – М. : «Языки славянской культуры», 2004. – 560 с.
2. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие / Е.И. Голованова, – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 224 с.
3. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. – М. : Наука, 1977. – 168 с.
4. Берлявский, Л.Г. Международное право. Словарь-справочник : учебное пособие / Л.Г. Берлявский. – М. : Юрлитинформ, 2014. – 248 с.